

# NEGOZIAZIOA TESTUGINTZAREN OINARRI<sup>1</sup>

Iñaki Ugarteburu Gastañares  
EHU

## 1. PROIEKTUAREN OINARRIZKO AZALPENA

Proiektu honetan proposatzen dena zeregin bat da, talde (ekipo) lanean egitekoa eta orain arte bakarkako lanean egin dena (aurreko urteetan), hain zuzen ere, taldean egiteak dakartzan gorabehera eta arazoei aurre egin beharrak sortu izan didan nekearengatik eta zalantzaarengatik. Proiektuaren helburua da zeregin hori antolatzea, ikastaroan aipatu diren buruzagitza eta negoziazio lanetarako irizpideak gogoan hartu eta gauzatu.

## 2. PROIEKTUAREN ABIAPUNTU METODOLOGIKOA

Horretarako abiapuntu metodologiko jakin bati egingo diogu kasu, ikaskuntzaren teoria soziokultural eta konstruktibistari. Kontuan hartuko dugu, gure lanari dagokionez, ikuspuntu horren arabera, komunikazioaren oinarrizko osagaietako bat dela negoziazioa (hiztunen edo komunikazioan parte hartzen duten aktore guztien artekoa) eta negoziazio hori bideratzeko ezinbestekoa dugula ituna egitea. Era berean, komunikazioa berbalizazio modura gauzaten den momentuan bada ekintza horretan esplizitazio prozesu bat, ezinbestean kontrastea beharko duena. Ikasketa prozesua abiapuntu horretan oinarriturik bultzatu nahi duguna ikasketa esanguratsua da (Jorba, J. 2000).

Bestalde, zeregin honetan espezialista izango diren ikasleekin ari gara lanean eta, beraz, ezin ahaztu lantzen ari garen komunikazio modua (tetsugintza) eremu jakin batekoa dela. Hau da, ikasle hauek genero diskurtsibo edo espezifiko batera hurbildu behar dute. D. Cassanyk honela definituko du genero diskurtsiboa: “*Género discursivo o específico: unidad de comunicación que se ha desarrollado sociohistóricamente en una actividad laboral específica*”. Eta, horrekin batera, genero horien ezaugarri nagusiak aipatuko dizkigu: berezitasun lexiko-gramatikalak (fraseologia, terminologia, morfosintaxi aukerak...), diskurtsiboak (egitura, fatuen aukera, erregistroa...) eta pragmatikoak (diskurtsoaren

---

<sup>1</sup> Honako lan hau EHUko Kalitate katedrak 2007an antolatutako “Ikasgelako irakaskuntza (EFQM eredua)” ikastaroan aurkeztu zen aplikazio proiektutzat. Proiektua: “Osasungintzako zabalkunde artikulua idaztea (talde-lana)”; irakasgaia: Euskara Teknikoa I, Medikuntzako lizentziatura (Medikuntza eta Odontologia Fakultatea)

funtzioak, egile-irakurle rolak, kortesia moduak...). *La lectura y la escritura de géneros profesionales en EpFE (Cassany, D.)*

Bestalde, kontuan hartu beharra dugu, oro har, lan eta zeregin kooperatiboak egokiagoak gertatzen direla gure zeregin eta helburuetarako, lehiakortasunean edo bakoitzaren ahaleginean oinarritzen direnak baino.

<i>Process</i>	<i>Cooperative</i>	<i>Competitive</i>	<i>Individualistic</i>
<b><i>Interdependence</i></b>	Positive	Negative	None
<b><i>Interaction Pattern</i></b>	Promotive	Oppositional	None
<b><i>Outcome 1</i></b>	High Effort To Achieve	Low Effort To Achieve	Low Effort To Achieve
<b><i>Outcome 2</i></b>	Positive Relationships	Negative Relationships	No Relationships
<b><i>Outcome 3</i></b>	Psychological Health	Psychological Illness	Psychological Pathology

*Cooperative Learning And Social Interdependence Theory. David W. Johnson and Roger T. Johnson*

### 3. PROIEKTUAREN ABIAPUNTUA LOGISTIKOA

Proposatzen dudana zeregin hau zuzenki dago gaitasun bati lotua. Ziur aski medikuntzarako aurreikusiko diren gaitasunetako bat honako hau izango da: mediku eta gaixo edo beste bezeroen arteko komunikazioa garbi eta modu eraginkorrean bideratzeko gaitasuna. Gaitasun espezifiko modura jarri nahi dut nik Euskara Teknikoan zientzia (osasungintzako) espezialista ez direnei komunikatzeko eta argi ulertarazteko gaitasuna. Gaitasun espezifiko hori bi zereginen bidez landu ohi dut, bata ahozko azalpena eta bigarrena zabalkunde edo dibulgazioko artikulua idaztea. Aurten bakarka egin dugu azken hori eta emaitzak (ikasleen artikulua) oraindik argitaratu ez ditudan arren, laster jarriko ditut nire webgunean. Bakarkako zeregina zertan den ere (aurtengoa nola bideratu dugun, alegia) orri horretan azter daiteke (zeregin hau Moodle plataformatik kanpo egin dugu aurten): <http://www.ehu.es/euskalosasuna/Zabalkunde/nagusia.htm>.

### 4. ZEREGINAREN HELBURUA

Zientzia-gaia espezialista ez direnei eredu formal bat erabiliz (komunikazio idatzi edo argitalpena) espezialistak egin behar dituen birformulatze linguistiko eta komunikatiboez jabetzea eta hartarako erabili behar diren estrategiarik egokienak hautatzen ikastea, baita prozesu osoak eskatzen duen elkarreragina (aukeraztea, idaztea, zuzentzea, argitaratzea...) modu eraginkorrean bideratzen ikastea. Azken finean, benetako lana "simulatu" nahi dut. Une honetan EHUko Euskara Zerbitzuan (kolaboratzailea naiz han eta Euskara Institutuan) lan bat argitaratzen edo itzultzen den bakoitzean egiten den bide hori bera egin nahi dut lan honetan. Benetako lanen bide hori konplexua da oinarrian hartzen dugulako zenbait "aktore" badirela lan horretan (itzultzaile, begirale tekniko, hizkuntza zuzentzailea, editorea, eta abar) eta bitartekaritza linguistikoa dela ardatz nagusia, hau da, testua negoziatu egin behar dela

etengabe aktore horien artean. Nik neuk une honetan esku artean dudan begiraletza lan batean etengabe daukat negoziatu beharra editorearekin (epeak, besteak beste), itzultzailearekin eta hizkuntza zuzentzailearekin, aldez aurretik adostutako eredu bati jarraituz. Aipatu dudan gaitasun espezifikoko hori lantzeko metodologiaren eta hartarako zereginen antolamenduaren oinarri teorikoak, batez ere, Daniel Cassany-renak dira ([http://www.upf.edu/pdi/df/daniel\\_cassany/](http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/))

## 5. ZEREGINAREN AURKEZTEA ETA HASIERAKO ERABAKIAK HARTZEA.

Zeregin hau erabiliko den talde osoa 100 ikaslekoa da eta aldez aurretik ikusten da taldeak 5 lagunekoak izango direla (4 edo 3koak ere izan daitezke, hartarako arrazoirik baldin badago, azkenean solte geratzen diren ikasleekin taldeak osatu behar badira batez ere; hala baldin bada aurrerago zehaztuko den modu zehatzean banatuko dira taldekideen zereginak). Ikasleek, lehenbizi, agindua jasoko dute (kontsigna) era honetara formalizatua:

Zeregin honen helburua **zabalkundeko artikulua idaztea** da: alde batetik, idazten trebatzea, baina, horrekin batera, informazioa bilatzen eta antolatzen nahiz informazio hori molde jakin batean egokitzen eta taxutzen ikastea. Era berean ikasgai honetan eskuratu nahi diren gaitasunetako bat landuko da taldean, lan-taldearen ezaugarriak eta taldekako lan-metodologia ezagutuz, baita taldean besteekin jarduteko behar diren estrategiarik egokienak erabiltzen ikasiz ere. (<http://www.ehu.es/euskalosasuna/Zabalkundea/lehena/lehena.htm>)

Horrekin batera honako atal hauek aurkeztuko zaizkie ikasleei:

- Orain arte ikasi ditugunak, ikasleak badakienaz baliatzeko eta hura oinarri izateko baita lanean izango dituen zenbait zailtasuni aurre egiteko beharrezko izango dituen erreferentziak eskura izateko ere (<http://www.ehu.es/euskalosasuna/Zabalkundea/lehena/ikusiak.htm>)

- Lana egiteko arauak (<http://www.ehu.es/euskalosasuna/Zabalkundea/arauak.htm>), bereziki honako hauek:

- Lanak nolakoak izango diren: originalak, argitara gabeak, kopiatu gabeak (<http://www.copyscape.com/>), osasungintza arlokoak, dibulgaziokoak...

- Noiz eta nola bidali (epea, posta elektronikoa: irakaslearena nahiz ikaslearena EHUkoa, formatua (doc, pdf) eta abar

- Lanaren itxura eta ezaugarriak, eta abarreko kontu teknikoak (lanen jabetza eta abar)

- Ebaluazio irizpideak

Horrekin batera eredu eskainiko zaie ikasleei (<http://www.ehu.es/euskalosasuna/Zabalkundea/lehena/erreferentzia.htm>), hau da, eskatzen den tankerako lan egoki bat, eta lana egiteko prozedura akademiko zehatza (<http://www.ehu.es/euskalosasuna/Zabalkundea/lehena/prozedura.htm>)

Hori guztia azpialde handietan egingo da, hau da ordenagailu praktiketarako egiten diren 33na ikasleko azpialdeetan.

## 6. NEGOZIAZIOA:

1. Ikasleen hasierako jakintza dugu abiapuntu eta dibulgazioko artikulua irakurtzen orain arte izan duten eskarmentua aipatzeko aukera emango zaie. Horretarako, talde txikiak antolatu eta halako artikulua irakurtzen aurkitu dituzten oztopen zerrenda osatzeko eskatuko zaie. Datu horiek denon artean aztertu eta proposamenak egiteko aukera izango dute ikasleek, baldin eta orain arte azaldutakoak egoki ikusten ez badituzte. Proposamen horiek ikasle multzo baten izenean edo banaka egin ahalko dituzte idatziz, astebeteko epearen barruan, ikasgairako erabiltzen den MOODLE plataformako foro berezi batean.

2. Aurreko puntu horretan bezala jokatu da ebaluazioari eta egutegi orokorrari dagokienez.

3. Talde bakoitzarekin negoziatuko da aurrerago taldearen osaera eta funtzioen banaketa, beti ere, ezinbesteko diren jarduerak betetzeko moduko eredu errespetatuz.

4. Proposamen horiek guztiak denon eskura egongo dira MOODLEeko foroan eta horietako bakoitzari oharrak edo iruzkinak eransteko aukera izango dute ikasleek. Irakasleak hartuko du bere gain horiek guztien laburpena egitea, nahiz eta eztabaidatzeko orduan (gela handian) Interneteko loturaren bidez proposamen guztiak jatorrizko formulazioan irakurtzeko moduan egongo diren.

5. Saio bat egingo da talde osoarekin, aurreko haietatik astebetara, proposamen haiek aztertzeko eta erabakiak aho-batez hartzeko. Irakaslearen zeregina izango da lanak duen funtzio didaktikoa betetzeko derrigorrezko diren mugak aipatzea eta haietatik aurrerako aldaketak debekatzea.

6. Erabakiak aho-batez hartzerik ez balego kontsultagune bat irekiko da MOODLEn (inkest formatuko) ikasle bakoitzak iritzia eman dezan eta erabakiak gehiengoz hartzeko (epea: astebete, lehen bilera haietatik hamabost egun)

Oharrak negoziazioaz: taldeak horrela osaturik (5 lagun) taldekideen inplikazioa bilatu nahi da, haien arteko elkarrekin (asmo didaktikoz, nahiz simulatzen den egoeran horrela gertatzen delako) eta, bereziki, kritikotasuna bultzatu nahi da. Izan ere, hizkuntza kontuetan jarrera akritiko eta dogmatikoak ugari direla ikusi dugu zenbait ikerketetan eta jarrera horiei aurre egiteko bidea bilatu nahi da zeregin honen bidez. Adibide bat, hizkuntza orokorrari dagokiona: euskarari dagokionez, ohikoa da ikasleen partetik han-hemen ematen diren arauen (arau akademiko, estilistiko edo bestelakoen) kontrako jarrera landu eta koherentzia gabea, aitzakiatzat hartuta hizkuntzaren ohiko erabilera (“beti horrela esan dugu”): taldean ikusi beharko dute ea “beti” edo “denok” kategoriak unibertsalak diren eta halakorik ez dagoela ikusita taldearen araua “negoziatu” beharko dute (barne arauak hizkuntzaren erabilerari dagokionez). Bestalde, kanpotik inposatutzat sentitzen den arauak sorraraz dezakeen jarrera emozional ezkorra (“behartu egiten naute”) modu asertiboan bideratzen ikasiko dute.

## 7. TALDEEN ERATZEA.

Taldea bost lagunekoa izatea aurreikusten da. Ikasleek berek hautatu eta irakasleari proposamena egingo diote zenbait kontu zehaztuz:

- Taldearen izena
- Taldekideen zerrenda

- Lanaren kronograma, kontuan hartuta zer nolako urrats zehatzak aurreikusten diren: sei urrats (<http://www.ehu.es/euskalosasuna/Zabalkundea/lehena/prozedura.htm>)
- Taldekideen artean zeregin zehatzak nola banatuko diren (simulazio horretan bakoitzak beteko duen rol profesionala).

- [Argitaratzailea: irakaslea izango da eta talde-lanean izango dituen zereginenez gain (dinamizazioa, kontrola, laguntza teknikoa, ebaluazioa) harena izango da azken edizioaren lana; horretarako kontsulta egingo die beste bi talderi (parekoen bidezko epaitzea) lanaren onargarritasunaz] eta artikulua onargarria baldin bada argitaratu egingo du ikasgaiaren webgunean (gune publikoan; horretaz gain MOODLEn ere egongo da beste taldekide guztien eskura)
- Editorea: funtzio hori beteko duen taldekidearen lana izango da lanaren koordinazioa eta irakaslearekiko (argitaratzailearekiko) harreman zuzena. Partaide horrek izango du azken hitza gaia aukeratzean, gaia garatzeko moduan edo erabili behar diren informazio iturrietan (nahiz beste kontu tekniko batzuetan) ados jartzen ez direnean edo zalantza dutenean.
- Egileak: bi partaide izango dira eta informazio biltzeaz nahiz lehen idatzaldiaz arduratuko dira, baita bestelako baliabideak bilatzeaz ere (grafikoak, irudiak...) Bien artean adostu beharko dute testuaren hezurdura nagusia eta antzeko kontuak eta zuzentzaileei bidali.
- Zuzentzaileak: egileen lana ikusi eta zuzenduko dute baita grafiko eta irudiak bilatzen lagundu ere. Zuzenketak beti zuzenketa proposamen modura aurkeztuko zaizkie egileei eta adostu egingo dituzte talde osoko bileretan (gutxienez bat urrats bakoitzeko). Adostasunik ez badago editorearena izango da azken hitza. Zuzentzaileek dena zuzenduko dute: gaiaren azalpen eta elaborazio kontzeptuala, estiloa, gramatika eta abar.

Irakasleak taldekideen egokitasuna aztertuko du aldian-aldian (urrats bakoitzaren amaieran, lana aztertuta, MOODLEn, eta taldearekin bilduta nahiz haien iritzi orriak ikusita) halako edo bestelako rol profesionala betetzeko eta zuzenketak proposatuko ditu taldean. Zuzenketa horiek gehiengoz erabakiko dira 8adibidez, editorea zuzentzaile bilakatzea, edo egilea editore)

Era berean, irakasleak wiki bat eta foro bat irekiko du MOODLEn talde bakoitzeko, ikasleei aldeztu aurretik adierazita horiek izango direla irakasleak urrats bakoitzean aztertu eta ebaluatuko dituen dokumentuak (besteak beste)

## **8. TALDEKIDEEN ARTEKO HARREMANA, IRAKASLEAREKIKOA ETA TALDEEN ARTEKOA**

Irakaslea talde bakoitzeko kide guztiekin bilduko da tutoretza orduetan (zita aldeztu aurretik eskatu eta adostuta) eta han jasoko dituzte ikasleek taldearen barne egiturari buruzko azalpenak. Irakasleak bat eta besteren funtzioan azalduko dizkie, zalantzak argituko ditu eta erabakiak hartzen lagunduko du, funtzio bakoitza betetzeko partaide egokiena zein ote den erabakitzeke orduan. Aldeztu aurretik erabiliko ez bada ere, prestatuta egongo da galdekizun bat erabaki hori hartzen laguntzeko.

Ikasleen kronogramaren arabera bildu beharko dute leku jakin batean: printzipioz fakultateko ikasleen ordenagailu gela aurreikusten da horretarako, arratsaldeztatik aurrera. Horretaz gain, MOODLEn bidez kontrolatuko dute bat edo bestearen lana. Koordinazio arazoak

(egileak zuzentzaileari lana bidaltzen atzeratzea, esate baterako, editoreak konpondu beharko ditu).

Zereginak dituen sei urratsetako bakoitzaren amaieran irakaslearekin bilduko da taldea tutoretza orduetan, zalantzak argitzeko eta egindako lana aztertzeko (lana bera, arazoak eta abar).

Denen lanak egongo dira MOODLEn denek ikusteko moduan (wikiak eta foroak) eta azken aurreko urratsean talde bakoitzak beste batena onetsi beharko du, aurrera egiteko.

## **9. ETENGABEKO EBALUAKETA (SEGIMENDUA): LANARENA, TALDEKIDEEN LANARENA**

Zeregin zehatzetan oinarrituko da lanaren ebaluazioa eta etengabea izango da. Urrats bakoitzaren amaieran irakasleak taldearen wikia eta foroa aztertuko ditu. Puntuazioa 0 eta 1 artekoa izango da bi atal horietako bakoitzean. Wikiaren puntuazioa partaide guztiei ezarriko zaie eta forokoa bakoitzari. Azken puntuazio hori aldatu egin daiteke bilera presentzialetan eta foro orokorrean dagoen parte hartzea kontuan izanda. Irakasleak FAQ orri bat prestatuko du foroetako-eta erantzunekin

(<http://www.ehu.es/euskalosasuna/Zabalkundea/FAQ.htm>)

<i>urratsa</i>	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>azkena</i>
puntuazioa gehienez Wikian, talde osoari	1	1	1	1	1	
puntuazioa gehienez foroan-eta, bakoitzari	1	1	1	1	1	
puntuazioa, azken lanarena						5

Puntuazioa guztira 15 puntu (10 puntu taldeko kide guztiei berdina eta 5 puntu partaide bakoitzaren arabera)

Beste dokumentu batean zehaztuko da nola erabakiko den ebaluazio zehatza. Esate baterako, 5. urratseko puntua honela lortuko da: 0,5 puntu taldearen lana pareen errebisioak ontzat ematen duenean eta 0,5 puntu beste talde baten lana errebisatu eta ontzat ematen denean (txosten arrazoitua aurkeztu behar zaie horretarako argitaratzaileari –irakasleari-)

## **10. AZKEN EBALUAZIOA ETA LANEN ARGITARATZEA**

Lana bukatutzat emango da azken ebaluazioa gainditu eta lana webgunean argitaratzen denean.